

ICELANDIC, ISLANDÉS, ISLANDAIS

Language family: Indo-European, Germanic, North, West Scandinavian.

Language codes:

ISO 639-1 is

ISO 639-2 ice (B)

isl (T)

ISO 639-3 isl

Glottolog: icel1247

Linguasphere: 52-AAA-aa

Beste izen batzuk (autoglotonimoa: íslenska):

icelandic [ICE] izk. Iceland; baita AEB, Kanada ere.

ISLANDIA

icelandic (íslenska) [ICE] 230.000 hiztun (1980, WA), herrialde guztietako populazio osoa 276.000 (1998, UN). Halaber mintzatua AEB eta Kanadan ere. Indo-European, Germanic, North, West Scandinavian. Apenas diferentziarik dialektoen artean (Nida, 1972). Ez da inherenteki ulerkorra faroerarekin. Hizkuntza nazionala, SVO.

Hizkuntza / lengua: islandiera / icelandic / islandés / islandais.

Hiztunak / hablantes (2002): 264.000 (Rafael del Moral).

Herrialdea / país: Islandia.

HISTORIA. Familia germanikoko eskandinaviar adarreko indoeuropar hizkuntza, zeinen parte baitira halaber norvegiera, daniera, suediera eta faroera, denak nordiko zaharraren ondorengoak. Vikingoek eraman zuten hizkuntza hau Norvegiatik Islandiara IX m.an. Bigarren eragina danimarkarra izan zuen, honen mende egon baitzen uhartea 1380tik 1918ra. Gaur oraindik ere ezberdintasun gutxi ditu nordiko zaharrarekin. 1944ean lortu zuen independentzia.

Islandieraren obra handia, bere sagak, XII. eta XIII. m.koak dira. Hizkera xume eta bizian daude idatziak errezitatzeko. XVIII. m.az gero arautua dagoen hizkuntza politikak debekatua dauka atzeritar hitzak hartzea eta teknizismoak ere bere erroetatik sortu behar dituzte. Kontserbadorea denez, bere gramatika bereziki da zaila. Ahoskeran, ordea, aldakuntzak ezin izan dira kontrolatu. Apenas duen zatiketa dialektalik.

1590ean jada islandierara itzuli zen Itun Berria, hauxe delarik idatzitako bere dokumenturik zaharrena.

HIZKUNTZA. Ezaugarri nagusiak.

Fonetika. A) Duen sistema fonologikoa izugarri konplexua da bere grafia ugarirekin eta ahoskera kontestu fonikoaren araberakoa da. **B)** Azentua normalean hitzaren lehenengo silabak hartzen du.

Morfosintaxia. A) 3 genero ditu (maskulinoa, femeninoa eta neutroa). **B)** Substantiboen plurala *-ur* atzikiarekin eratzen du: *vir* (laguna), *virur* (lagunak). **C)** Substantiboak 4 kasutan deklinatzen dira (nominatiboa, genitiboa, akusatiboa eta datiboa), eta berdin balio dute izenordain eta adjektiboentzat. **D)** Aditzen infinitiboa *-ar* bukatzen da eta aurretik [að] eramaten du, ingeleseko *to* partikularen baliokidea. Gogorak eta leunak bereizten dira eta boz aktibo, pasibo edo analitiko eta ertainean jotzen dira orainaldi, agintera eta subjuntiboan. **E)** Perpausaren ohiko ordena Subjektua + Aditza + Osagarriak da. **F)** Hona hemen islandieraz lehenengo 10 zenbakiak: *einn* (1), *tveir* (2), *brír* (3), *fjórír* (4), *fimm* (5), *sex* (6), *sjö* (7), *átta* (8), *níu* (9), *tíu* (10).

Idazkera. Latindar alfabetoa gehi Áá, Æ æ, Ð ð, Éé, Íí, Óó, Öö, Úú, Ýý, Þþ. XI. m.an, kristauak iristean, alfabeto gotikoa hartu zuten eta XIX. m. arte mantendu. Gaur latindar alfabetoa erabiltzen du zeinu propio batzuekin, hala nola *eth* [ð] hortzartekari ozenarekin, ingeleseko *th*-ren antzekoa eta *thorn* [θ] hortzartekari gorrarekin, gaztelaniako *c* (e eta *i*-ren aurrean) edo *z* (*a*, *o*, *u*-ren aurrean) fonemaren antzekoa.

HISTORIA. Lengua indoeuropea de la rama escandinava de la familia germánica, de la que también forman parte el noruego, el danés, el sueco y el faroés, todas ellas descendientes del nórdico antiguo. Es la lengua que los vikingos llevaron a Islandia en el s. IX procedentes de Noruega. Su segunda influencia fue danesa, bajo cuyo dominio estuvo la isla entre 1380 y 1918. Aun hoy muestra pocas diferencias con el nórdico antiguo. Fue independiente en 1944.

La gran obra del islandés, sus sagas en prosa, datan del s. XII y XIII. Fueron escritas en lenguaje sencillo y vivo para ser recitadas. La política lingüística, reglamentada desde el s. XVIII, prohíbe la entrada de palabras extranjeras y procura que los tecnicismos sean creados a partir de sus propias raíces. Su gramática es, por conservadora, especialmente difícil. En la pronunciación, sin embargo, los cambios no han podido controlarse. Apenas cabe hablar de fragmentación dialectal. Ya en 1590 se tradujo al islandés el Nuevo Testamento, su documento escrito más antiguo.

LENGUA. Principales características.

Fonética. A) Su sistema fonológico es extremadamente complejo con usos de demasiadas grafías cuya pronunciación depende del contexto fónico en que aparecen. **B)** El acento recae habitualmente en la primera sílaba.

Morfosintaxis. A) Dispone de 3 géneros (masculino, femenino y neutro). **B)** Forma el plural de los nombres con el sufijo *-ur*: *vir* (amigo), *virur* (amigos). **C)** Los nombres se declinan en 4 casos (nominativo, genitivo, acusativo y dativo), que sirven también para pronombres y adjetivos. Los adjetivos concuerdan con los nombres. **D)** Los verbos en infinitivo terminan en *-a* y van precedidos por [að], equivalente al *to* inglés. Se distinguen los fuertes de los débiles y se conjugan en voz activa, pasiva o analítica y media en los modos indicativo, imperativo y subjuntivo.

E) El orden habitual de la oración es Sujeto + Verbo + Complementos. **F)** Los 10 primeros números en islandés son: *einn* (1), *tveir* (2), *brír* (3), *fjórír* (4), *fimm* (5), *sex* (6), *sjö* (7), *átta* (8), *níu* (9), *tíu* (10).

Escritura. Alfabeto latino más Áá, Æ æ, Ð ð, Éé, Íí, Óó, Öö, Úú, Ýý, Þþ. Hacia el s. XI, con la llegada del cristianismo, adoptó el alfabeto gótico que utilizó hasta el XIX. Hoy utiliza el alfabeto latino, al que se añaden algunos signos propios como el llamado *eth* [ð], que es una interdental sonora, como la *th* del inglés, y *thorn* [θ], que es la interdental sorda, como la española *c* (ante *e*, *i*) o *z* (ante *a*, *o*, *u*).

GRAMATIKAK, METODOAK, ESKULIBURUAK

ICELANDIC, Teach yourself, P.J.T. Glendening, 18x11, 190 or., London, 1961.

LEARNING ICELANDIC, Grammar exercises, Mál og menning, Edukia: 1 kafli: Personal pronouns and common verbs. 2 kafli: Gender. 3 kafli: Number. 4 kafli: Verbs – Present tense. 5 kafli: Declension of nouns, the definite article, adjectives and numerals. 6 kafli: Making sentences. 7 kafli: Past tense. Answers, Guðrún Theodórsdóttir, 24x16,5, 111 or., Reykjavík, 2008.

LEARNING ICELANDIC, complete grammar, incorporated disc, Auður Einarsdóttir, Guðrún Theodórsdóttir, María Garðarsdóttir eta Sigríður Þorvadsdóttir, 24x16,5, 160 or., Reykjavík, 2008.

L'ISLANDAIS DANS VOS BAGAGES, Notions élémentaires, Anne Wolkoff and Høst & søns Forlag, 17x10,5, 63 or., 1998.

L'ISLANDAIS de poche, Assimil évason, Un guide de conversation original et facile, les mots clés, les expressions courantes, les coutumes locales, d'après Richard H. Kölbl, 14,5x10,5, 206 or., France, **1999**.

HIZTEGIAK, LEXIKOAK

ÍSLENSK-ENSK, Icelandic-English pocket dictionary, 35.000 íslensk uppflettiorð, 14x10, 1076 or., Orðabókaútgafan, **1990**.

ICELANDIC-ENGLISH / ENGLISH-ICELANDIC, Arnold R. Taylor, Hippocrene Books, 15x10, 177 or., New York, **1999**.

ISLANDIAR ALFABETOA

ICELANDIC ALPHABET

Islandiar alfabeto modernoa. 32 letra ditu

Icelandic modern alphabet. It consists of 32 letters

Majuscule Forms (also called uppercase or capital letters)

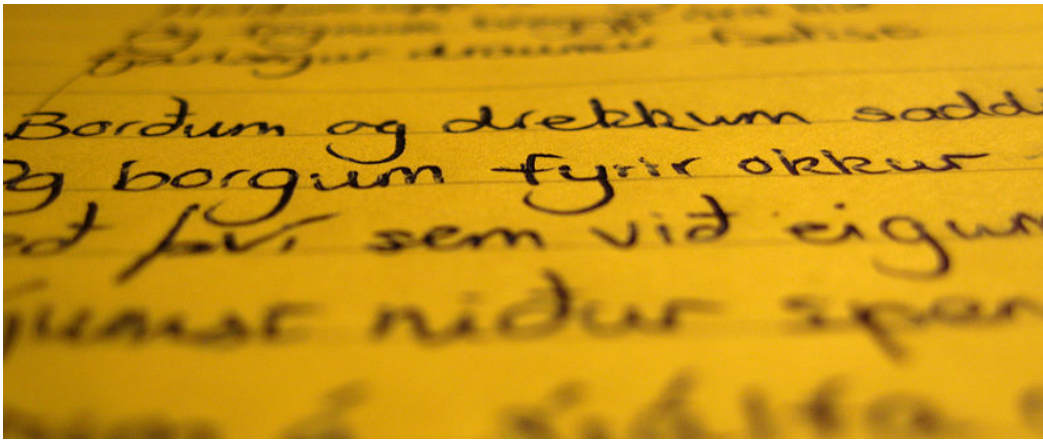
A Á B D Ð E É F G H I Í J K L M N O Ó P R S T U Ú V X Y Ý Þ Æ Ö

Minuscule Forms (also called lowercase or small letters)

a á b d ð e é f g h i í j k l m n o ó p r s t u ú v x y ý þ æ ö

Ð ð
Eth

Þ þ
Thorn



A handwriting extract; the special Icelandic letters ð, þ, and í are visible.

Letren izenak ingelesez / The names of the letters in english are:

Letrak	Izenak	IPA	Hots balio tipikoa
Aa	a	[a]	between English 'father' and 'cat'
Áá	á	[aɤ]	the "ow" in "cow"
Bb	bé	[pjɛ]	'p' with no puff of air.
Dd	dé	[tjɛ]	't' with no puff of air.
Ðð	eð	[ɛð]	the "th" in "the" (always inside a word, not at the front).
Ee	e	[ɛ]	"eh" like the "e" in "end"
Éé	é	[jɛ]	a shorter sounding "yeah"
Ff	eff	[ɛf:]	(same as in English sometimes, see notes)
Gg	gé	[cɛ]	(same as in English sometimes, see notes)
Hh	há	[haɤ]	(same as English)
Ii	i	[i]	the "i" in "win"

Íí	í	[i]	the "e" in "we"
Jj	joð	[jɔð]	said as a "y" or an aspirated "y" (see notes)
Kk	ká	[kʰaɹ]	'k' with a puff of air.
Ll	ell	[ɛt]	(same as in English)
Mm	emm	[ɛm:]	(same as in English)
Nn	enn	[ɛn:]	(same as in English)
Oo	o	[ɔ]	the "our" in "four" (British English)
Óó	ó	[ou]	"oh"
Pp	pé	[pʰjɛ]	'p' with a puff of air.
Rr	err	[ɛr]	rolled, as in Spanish, but slightly more delicately
Ss	ess	[ɛs]	always an unvoiced "s" never a voiced "z" sound
Tt	té	[tʰjɛ]	't' with a puff of air.
Uu	u	[ʏ]	'i' in 'in' but rounded.
Úú	ú	[u]	like the "ou" in "you"
Vv	vaff	[vaf:]	similar to English 'v'
Xx	ex	[ɛxs]	like the hard German "ch" followed by an s
Yy	ypsilón y	[ɣfsɪlɔn ɪ]	same as 'i'
Ýý	ypsilón ý	[ɣfsɪlɔn i]	same as 'í'
Þþ	þorn	[θɔrn]	"th" as in "thing" (always at the front of a word, with some exceptions)
Ææ	æ	[aj]	"eye"

Ö ö [œ] "e" in "end" but rounded, from the middle of the mouth

Islandiar alfabeta / Icelandic alphabet (íslenska stafrófið)

A a	Á á	B b	D d	Ð ð	E e	É é	F f	G g	H h	I i
a	á	bé	dé	eð	e	jé	eff	ge	há	i
Í í	J j	K k	L l	M m	N n	O o	Ó ó	P p	R r	S s
í	joð	ká	ell	emm	enn	o	ó	pé	err	ess
T t	U u	Ú ú	V v	X x	Y y	Ý ý	Þ þ	Æ æ	Ö ö	
té	u	ú	vaff	ex	ufsilon y	ufsilon ý	þorn	æ	ö	

The letters C (se), Q (kú) and W (tvöfalt vaff) are also used but only in foreign loanwords. The letter Z (seta) is no longer used in Icelandic, except in the newspaper *Morgunblaðið*

Islandiar ahoskera / Icelandic Pronunciation

Vowels & diphthongs

a	á	au	e	é	ei/ey	i	í
[a/a:]	[au/au:]	[øy]	[ɛ/ɛ:]	[jɛ/jɛ:]	[ei/ei:]	[i/i:]	[i:/i:]
o	ó	u	ú	y	ý	æ	ö
[ɔ/ɔ:]	[ou/ou:]	[y/y:]	[u/u:]	[i/i:]	[i:/i:]	[ai/ai:]	[œ/œ:]

Consonants

b	d	ð	f	g	gj	h	hj	hn	j
[p]	[t]	[ð]	[f/v]	[k/χ]	[c]	[h]	[ç]	[ŋ/ŋ]	[j]
k	kj	kk	l	ll	m	n	ng	p	pp
[kʰ/kj]	[kj/c/cʰ]	[ʰkj/ʰk]	[l/l]	[t̪]	[m/m̩]	[n/n̩]	[ŋ/ŋ̩]	[p/pʰ]	[ʰp]
r	rl	s	t	tl	tt	þ	v		
[r/ r̩]	[t̪]	[s]	[t/tʰ]	[ʰt̪]	[ʰt]	[θ]	[v]		

Testu-lagina islandieraz / Sample text in Icelandic

Hver maður er borinn frjál og jafn öðrum að virðingu og réttindum. Menn eru gæddir vitsmunum og samvisku, og ber þeim að breyta bróðurlega hverjum við annan.

Itzulpena / Translation

Gizon-emakume guztiak aske jaiotzen dira, duintasun eta eskubide berberak dituztela; eta ezaguera eta kontzientzia dutenez gero, elkarren artean senide legez jokatu behar dute.

(Giza Eskubideen Aldarrikapen Unibertsaleko 1. artikulua)

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

(Article 1 of the Universal Declaration of Human Rights)